**Notion: N0249**

**Notion originale: llengua autòctona**

**Notion traduite: langue autochtone**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue autochtone

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) berezko hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua autóctona

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua autoctona

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) автохтонный язык

**Document: D030**

Titre: Diccionari de sociolingüística

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: catalan

Auteur: RUIZ I SAN PASCUAL, Francesc

Auteur: SANZ I RIBELLES, Rosa

Auteur: SOLÉ I CARMADONS, Jordi

Ed. :Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 2001, 328p.

Extrait E2611, p. 180

Llengua pròpia : llengua de la communitat històricament establerta en un territori. Segons la Declaració Universal dels Drets Lingüístics una llengua no pot ser considerada com a llengua pròpia d'un territori únicament pel fet de ser l'oficial de l'estat o de tenir tradició de ser utilizada dins d'aquest territori com a llengua administrativa o de certes activitats culturals. D'entrada, une llengua que s'ha format en el territori o s'hi ha desenvolupat històricament, al mateix temps que s'hi configurava la cultura de la comunitat que la parla, hauria de disposar del mateix estatus jurídic d'una llengua. Però no sempre és així, perquè altres llengües no originàries de la zona poden havers'hi expandit posteriorment, amb un grau d'historicitat, per tant, menor, però amb efectes jurídics equivalents o, fins i tot, superiors. Aquestes llengües, tot in ser in realitat extraterritorials, a causa d'altres factors demografícs o polítics poden passar a ser dominants i arribar a ser considerades també històriques al mateix territori, amb un estatus igual o fins i tot superior que la llengua originària. La situació de les llengües autòctones americanes respecte a les llengües europees que hi van ser transplantades il.lustra clarament un cas extrem d'aquesta inversió d'estatus, molt freqüent també a Europa.

Langue propre : langue de la communauté historiquement établie dans un territoire. Selon la Déclaration universelle des droits linguistiques une langue ne peut être considérée comme la langue propre d'un territoire du seul fait d'être langue officielle de l'Etat ou d'être traditionnellement utilisée dans ce territoire comme langue administrative de certaines activités culturelles. De ce fait, une langue qui s'est formée dans le territoire ou qui s'y est développé historiquement, en même temps qu'y prenait forme la structure de la communauté qui la parle, devrait disposer du même statut juridique qu'une langue. Mais il n'en est pas toujours ainsi car d'autres langues non originaires de cette zone peuvent s'y être répandues postérieurement avec un degré d'historicité néanmoins inférieur mais avec des effets juridiques équivalents ou, en fin de compte, supérieurs. Ces langues, tout en étant en réalité extraterritoriales, à cause d'autres facteurs démographiques ou politiques peuvent devenir dominantes et arriver à être considérées comme étant également historiques sur le même territoire, avec un statut équivalent ou finalement supérieur à celui de la langue d'origine. La situation des langues autochtones américaines par rapport aux langues européennes qui ont été transplantées en Amérique est clairement illustratrice d'un cas extrême de cette inversion de statut, également très fréquente en Europe .